

## Agenda

### ■ Congresos y reuniones

#### Second International Intercultural Competence Conference

**Organizado por:** CERCLL (Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy).

**Lugar:** Tucson (Ariz., Estados Unidos)

**Fecha:** 29-31 de enero del 2010.

**Información:** <[www.cercll.arizona.edu/icc\\_2010.php](http://www.cercll.arizona.edu/icc_2010.php)>.

#### V Congreso Internacional de la Lengua Española: «América en la lengua española»

**Organizado por:** Asociación de Academias de la Lengua Española e Instituto Cervantes.

**Lugar:** Valparaíso (Chile).

**Fecha:** 2-5 de marzo del 2010.

**Información:** <[www.congresodelalengua.cl/](http://www.congresodelalengua.cl/)>.

#### V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**Organizado por:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**Lugar:** Buenos Aires (Argentina).

**Fecha:** 12-16 de marzo del 2010.

**Información:** <[http://traductores.org.ar/nuevo\\_org/home/default/?id\\_ruta=0&nivel2=2&nivel3=501&id\\_nota=801](http://traductores.org.ar/nuevo_org/home/default/?id_ruta=0&nivel2=2&nivel3=501&id_nota=801)>.

#### XIII Colóquio da Lusofonia

**Organizado por:** Colóquios da Lusofonia

**Lugar:** Florianópolis (Santa Catarina, Brasil)

**Fecha:** 5-9 de abril del 2010.

**Información:** <[www.lusofonias.net/encontros%202010/paginaprincipal.html](http://www.lusofonias.net/encontros%202010/paginaprincipal.html)>.

#### Traduire la diversité (domaines littéraire, juridique et des sciences de la vie)

**Organizado por:** Université de Liège-HEL.

**Lugar:** Lieja (Bélgica).

**Fecha:** 6-8 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/](http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/)>.

#### EMWA's 30th Conference: "Medical writing in an electronic era"

**Organizado por:** European Medical Writers Association.

**Lugar:** Lisboa (Portugal).

**Fecha:** 11-15 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.emwa.org/Lisbon-2010.html](http://www.emwa.org/Lisbon-2010.html)>.

#### V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: «Traducir culturas: un desafío bicentenario»

**Organizado por:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).

**Lugar:** Buenos Aires (Argentina).

**Fecha:** 12-16 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)>.

#### GLAT Lisboa 2010: «Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées»

**Organizado por:** GLAT-ILTEC.

**Lugar:** Lisboa (Portugal).

**Fecha:** 17-19 de mayo del 2010.

**Información:** <<http://conferences.telecom-bretagne.eu/glat-lisboa2010/>>.

#### Mediaciones Transculturales en Espacios Iberoamericanos: Lenguas, Literaturas y Traducción

**Organizado por:** Departamento de Literaturas y de Lenguas Modernas de la Universidad de Montreal.

**Lugar:** Montreal (Canadá).

**Fecha:** 20-22 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.littlm.umontreal.ca/medtrans2010](http://www.littlm.umontreal.ca/medtrans2010)>.

#### V Coloquio Internacional Comunicación y Transmisión del Saber entre Lenguas y Culturas

**Organizado por:** Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie.

**Lugar:** Leipzig (Alemania).

**Fecha:** 27-30 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.uni-leipzig.de/~ialt/JOOMLA/content/view/293/189/](http://www.uni-leipzig.de/~ialt/JOOMLA/content/view/293/189/)>.

#### International Technical Translation Conference / Conferência Internacional de Tradução Técnica

**Organizado por:** Tradulínguas.

**Lugar:** Lisboa (Portugal).

**Fecha:** 28-29 de mayo del 2010.

**Información:** <[www.tradulinguas.com/conf-tech/index.htm](http://www.tradulinguas.com/conf-tech/index.htm)>.

#### 51st ATA Annual Conference

**Organizado por:** American Translators Association (ATA).

**Lugar:** Denver (Colo., EE. UU.)

**Fecha:** 27-30 de octubre del 2010.

**Información:** <[www.atanet.org/conferencesandseminars/annual\\_conference.php](http://www.atanet.org/conferencesandseminars/annual_conference.php)>.

#### AMWA's 70th Annual Conference

**Organizado por:** American Medical Writers Association.

**Lugar:** Milwaukee (Wis., EE. UU.)

**Fecha:** 11-13 de noviembre de 2010.

**Información:** <<http://congresosdelalengua.es/>>.

### ■ Cursos

#### Introduction to Medical Writing

**Organizado por:** AAG Medical Writing.

**Lugar:** Londres (Reino Unido).

**Fecha:** 26 de febrero del 2010.

**Información:** <[www.aagmedicalwriting.co.uk/medical\\_writing\\_training\\_course.html](http://www.aagmedicalwriting.co.uk/medical_writing_training_course.html)>.

### EMWA Professional Development Programme

**Organizado por:** European Medical Writers Association.

**Información:** <[www.emwa.org/EPDP/EPDP\\_Brochure\\_October\\_2009.pdf](http://www.emwa.org/EPDP/EPDP_Brochure_October_2009.pdf)>.

### Seminario de traducción médica

**Organizado por:** Société Française des Traducteurs (SFT).

**Lugar:** Lion (Francia).

**Fecha:** del 28 de junio al 2 de julio de 2010.

**Información:** <[www.sft.fr](http://www.sft.fr)>.

### Cursos de español médico

- Escuela Delengua, Granada (**España**). Información: <[www.delengua.es/curso-espanol-espana/cursos-de-espanol/curso-de-espanol-medico.html](http://www.delengua.es/curso-espanol-espana/cursos-de-espanol/curso-de-espanol-medico.html)>.
- Linc Spanish School, Sevilla (**España**). Información: <[www.lincspanishschool.com/escuela/curso-espanol-medico.php](http://www.lincspanishschool.com/escuela/curso-espanol-medico.php)>.
- Escuela Don Quijote, Guanajuato (**Méjico**). Información: <[www.donquijote.org/spanish/la/courses.medical.asp](http://www.donquijote.org/spanish/la/courses.medical.asp)>.

- ECELA, Buenos Aires (**Argentina**). Información: <[www.ecela.com/esp/services\\_medical.php](http://www.ecela.com/esp/services_medical.php)>.

- Centro de Lingüística Aplicada, Isla Margarita (**Venezuela**). Información: <[http://cela-ve.com/espanol/espaol\\_mdico.html](http://cela-ve.com/espanol/espaol_mdico.html)>.

- Universal de Idiomas, San José (**Costa Rica**). Información: <[www.delengua.es/curso-espanol-espana/cursos-de-espanol/curso-de-espanol-medico.html](http://www.delengua.es/curso-espanol-espana/cursos-de-espanol/curso-de-espanol-medico.html)>.

### Medical Interpreting Certificate (online)

**Organizado por:** University of Massachusetts.

**Información:** <[www.umasstranslation.com/academics/interpreting-certificates/#medical](http://www.umasstranslation.com/academics/interpreting-certificates/#medical)>.

### Medical English course

**Organizado por:** Kingsmore International.

**Lugar:** Bournemouth (Dorset, Reino Unido).

**Información:** <[www.kingsmore.co.uk/medical-english.html](http://www.kingsmore.co.uk/medical-english.html)>.

## Yo no he estudiado griego

José Ignacio de Arana

Médico y escritor. Madrid (España)

Durante la exploración de un paciente en una de las salas del hospital, acompañado por una médico residente de primer año, le señalé a esta la presencia de una pequeña mácula en el tórax, situada en la línea media clavicular, unos centímetros por debajo de la mamila.

—¿Qué te parece esto?

—No lo sé.

—Es una politelia rudimentaria —le dije.

—¿Y eso qué es?

—Politelia. ¿Qué significa en griego? —le pregunté.

—Es que yo no he estudiado griego —respondió.

Y en ese momento confieso que me quedé perplejo por unos instantes. *¿Cómo que no has estudiado griego? Eres médico. ¿Qué son sino griego y latín más del 80 % de las palabras que has aprendido y que utilizas continuamente en esta profesión?*

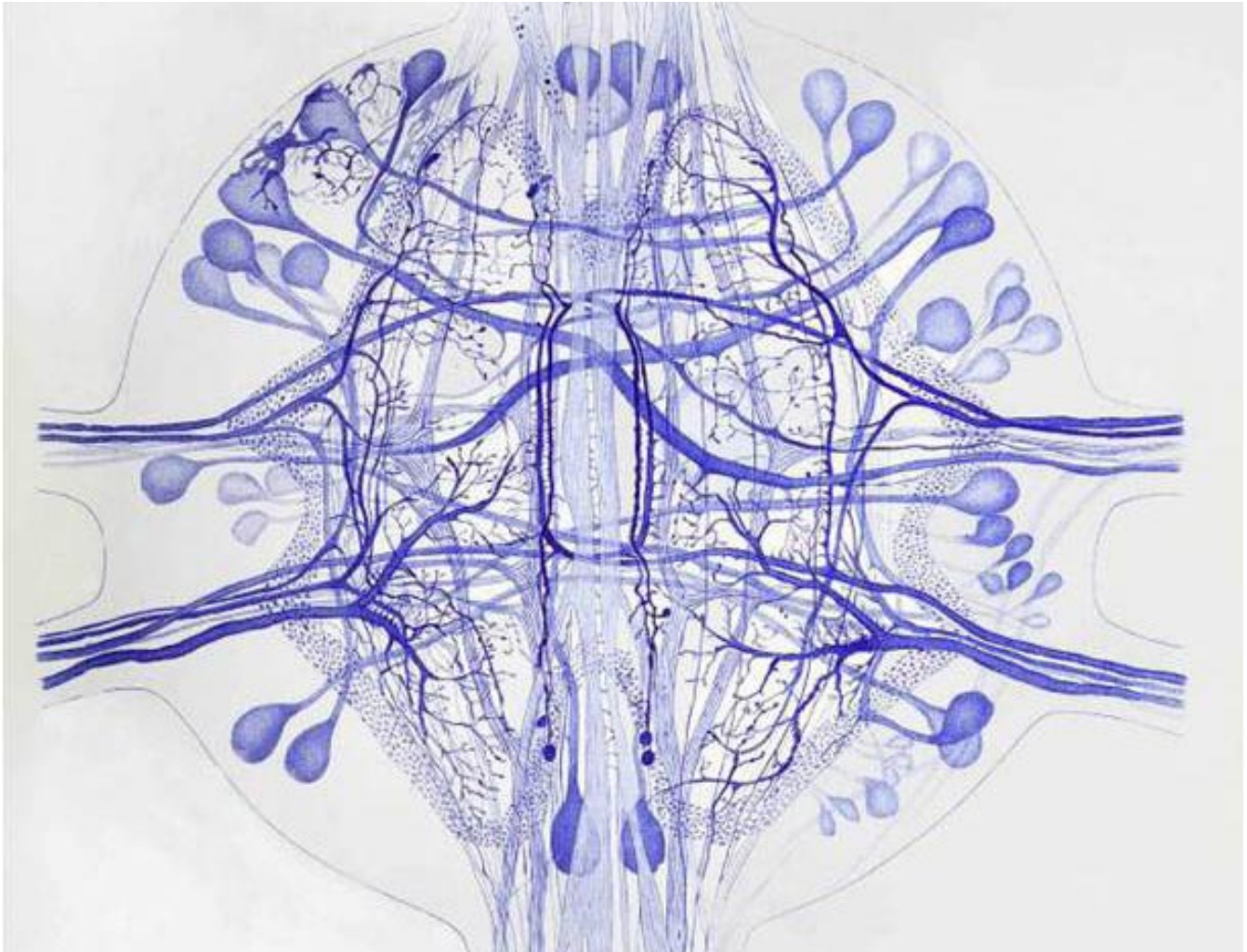
La residente me dirigió una mirada de entre sorpresa y desdén; y a mí me vino a la memoria el personaje de Argán, protagonista de la comedia de Molière *El enfermo imaginario*, aquél que se sorprendió al conocer que hablaba en prosa sin saberlo.

Con demasiada frecuencia sucede esto entre nuestros colegas. Admitimos en nuestro lenguaje sin empacho, e incluso como alarde de «estar al día», términos procedentes de idiomas foráneos que son «lenguas vivas», y de forma destacada el inglés, mientras que ignoramos el colosal fondo etimológico grecolatino —y otro tanto podríamos decir del árabe clásico— del que en realidad se nutre nuestro vocabulario profesional.

Una vez más, la carga de la culpa la debemos asumir quienes ejercemos alguna labor docente en las facultades de Medicina. No es descabellado dedicar unos segundos durante las explicaciones a referir a los alumnos el origen de los nuevos términos que se introducen en cada lección; además, sería una forma de fomentar el humanismo del que tanta carencia padecen el pensamiento y hasta el ejercicio médico actuales.

Reproducido con autorización de «El laboratorio del lenguaje», de *Diario Médico*:

<[www.diariomedico.com/blogs/laboratorio](http://www.diariomedico.com/blogs/laboratorio)>



## El lápiz de Esculapio

### Partidas inacabadas

Joaquín Valls Arnau\*

Los horarios de visita eran muy estrictos: de diez a doce por la mañana y de cuatro a seis por la tarde. Cuando no estaba conmigo, mi padre permanecía en la pensión, resguardado del intenso frío exterior, o se paseaba por la ciudad. A mí acudían a despertarme al alba, y durante buena parte del día no cesaban de hacerme pruebas y análisis, mientras hablaban entre ellos una lengua para nosotros extraña.

En el rato que ambos pasábamos juntos por la mañana, primero bajábamos caminando hasta el lago, en cuyo interior algunos patinadores trazaban figuras sobre la superficie helada, y de regreso nos dedicábamos a chutar castañas en una plaza por la que nadie transitaba. Por la tarde escribíamos a mamá y a mis hermanas y jugábamos una partida de cartas tras otra. Íbamos anotando en un cuaderno los puntos acumulados hasta que, cuando en un campanario cercano daban las seis, la enfermera hacía su aparición por la puerta. Entonces mi padre se levantaba, se despedía de mí con un beso y salía precipitadamente de la habitación. Esa última partida de la jornada, que en algún caso hubiese podido decidir el resultado final, quedaba siempre inacabada.

\* Funcionario y gerente de un organismo público, Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [vallsaj@diba.cat](mailto:vallsaj@diba.cat).